

# FIȘA DISCIPLINEI<sup>1</sup>

## 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnică Timișoara
1.2 Facultatea <sup>2</sup> / Departamentul <sup>3</sup>	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi Străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod <sup>4</sup> )	Limbi moderne aplicate / 50 10 10 30
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere și interpretare / 50 10 10 30 10

## 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/Categoria formativă <sup>5</sup>	Introducere în terminologie B (engleză) / DS						
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. Annamaria KILYENI						
2.3 Titularul activităților aplicative <sup>6</sup>	Lect. dr. Annamaria KILYENI						
2.4 Anul de studii <sup>7</sup>	II	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei <sup>8</sup>	DI

## 3. Timp total estimat - ore pe semestru: activități didactice directe (asistate integral sau asistate parțial) și activități de pregătire individuală (neasistate)<sup>9</sup>

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	4, format din:	3.2 ore curs	2	3.3 ore seminar	2
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	56, format din:	3.2* ore curs	28	3.3* ore seminar	28
3.4 Număr de ore asistate parțial/săptămână	, format din:	3.5 ore practică		3.6 ore elaborare proiect de diplomă	
3.4* Număr total de ore asistate parțial/semestru	, format din:	3.5* ore practică		3.6* ore elaborare proiect de diplomă	
3.7 Număr de ore activități neasistate/săptămână	5, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			2
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			2
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			1
3.7* Număr total de ore activități neasistate/semestru	69, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			25
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			30
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			14
3.8 Total ore/săptămână <sup>10</sup>	9				
3.8* Total ore/semestru	125				
3.9 Număr de credite	5				

## 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

## 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	•
-------------------------------	---

<sup>1</sup> Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 și cerințelor Standardelor specifice ARACIS valabile începând cu 01.10.2017.

<sup>2</sup> Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studiu căruia îi aparține disciplina.

<sup>3</sup> Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

<sup>4</sup> Se înscrie codul prevăzut în HG nr.140/16.03.2017 sau în HG similare actualizate anual.

<sup>5</sup> Disciplina se încadrează potrivit planului de învățământ în una dintre următoarele categorii formative: disciplină fundamentală (DF), disciplină de domeniu (DD), disciplină de specialitate (DS) sau disciplina complementară (DC).

<sup>6</sup> Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

<sup>7</sup> Anul de studii în care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

<sup>8</sup> Disciplina poate avea unul din următoarele regimuri: disciplină impusă (DI), disciplină opțională (DO) sau disciplină facultativă (Df).

<sup>9</sup> Numărul de ore de la rubricile 3.1\*, 3.2\*,...,3.8\* se obțin prin înmulțirea cu 14 (săptămâni) a numărului de ore din rubricile 3.1, 3.2,..., 3.8. Informațiile din rubricile 3.1, 3.4 și 3.7 sunt chei de verificare folosite de ARACIS sub forma: (3.1)+(3.4) ≥ 28 ore/săpt. și (3.8) ≤ 40 ore/săpt.

<sup>10</sup> Numărul total de ore / săptămână se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.1, 3.4 și 3.7.

5.2 de desfășurare a activităților practice	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sală cu calculatoare, pachet Office, conexiune Internet</li> </ul>
---	---

## 6. Competențe la formarea cărora contribuie disciplina

Competențe specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>Definirea și explicarea principalelor concepte și teorii specifice domeniului, precum și utilizarea acestora în diverse situații de comunicare profesională</li> <li>Aplicarea unor metode și principii fundamentale pentru realizarea unei terminologii de specialitate în limba engleză, adecvate domeniului (e.g. definirea, formarea, organizarea, echivalarea și utilizarea conceptelor și termenilor specifici unui domeniu (semi-) specializat)</li> <li>Evaluarea critică a corectitudinii și relevanței unei terminologii de nivel mediu în limba engleză</li> <li>Utilizarea tehnicilor și metodelor fundamentale de documentare terminologică tradițională și online</li> </ul>
Competențele profesionale în care se înscriu competențele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>C2: Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B în limba A (română) și invers, în domenii de interes larg și semi-specializate</li> <li>C3: Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de text</li> </ul>
Competențele transversale în care se înscriu competențele specifice	

## 7. Obiectivele disciplinei (asociate competențelor de la punctul 6)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>Dezvoltarea deprinderii de a comunica efectiv în limba engleză într-un cadru larg de contexte profesionale</li> </ul>
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>Formarea competențelor de explicare și utilizare a conceptelor fundamentale asociate domeniului terminologiei</li> <li>Formarea deprinderilor de realizare a unei terminologii optime în limba engleză</li> <li>Formarea competențelor de evaluare critică a corectitudinii și relevanței unei terminologii de nivel mediu în limba engleză</li> <li>Formarea deprinderilor de documentare terminologică (inclusiv online)</li> </ul>

## 8. Conținuturi<sup>11</sup>

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare <sup>12</sup>
1. Introducere în terminologie 1.1 Definirea, delimitarea și dezvoltarea domeniului 1.2 Rolul terminologiei în comunicarea / traducerea specializată 1.3 Clasificarea pe domenii / sub-domenii / sub-sub domenii (top-down approach); distincția domeniu primar – domeniu de aplicabilitate	4	prelegere interactivă, explicații, exemplificări, brainstorming, studii de caz, analiză comparativă
2. Triunghiul terminologic: obiect – concept – termen 2.1 Distincția obiect – concept – termen 2.2 Caracteristici ale conceptelor; Tipuri de relații între concepte 2.3 Relații concept – termen (monosemie, polisemie, sinonimie, echivalență) 2.4 Distincția termen – cuvânt; Clasificarea termenilor	4	
3. Definirea conceptelor 3.1 Particularitățile definiției terminologice 3.2 Tipuri de definiții terminologice 3.3 Principii și metode de definire în terminologie	4	
4. Sisteme conceptuale 4.1 Tipuri de sisteme conceptuale 4.2 Principii de organizare sistematică a conceptelor 4.3 Reprezentarea grafică a sistemelor conceptuale	2	

<sup>11</sup> Se detaliază toate activitățile didactice prevăzute prin planul de învățământ (tematicile prelegerilor și ale seminariilor, lista lucrărilor de laborator, conținuturile etapelor de elaborare a proiectelor, tematica fiecărui stagiu de practică). Titlurile lucrărilor de laborator care se efectuează pe standuri vor fi însoțite de notația „(\*)”.

<sup>12</sup> Prezentarea metodelor de predare va include și folosirea noilor tehnologii (e-mail, pagină personalizată de web, resurse în format electronic etc.).

4.4 Avantajele organizării conceptuale		
5. Formarea termenilor 5.1 Principii și recomandări de formare a termenilor 5.2 Modalități de formare a termenilor	4	
6. Informare și documentare în terminologie 6.1 Tipuri de produse terminografice (tradiționale și online) 6.2 Mijloace și surse de informare și documentare 6.2 Selectarea și evaluarea surselor de informare și documentare	4	
7. Standardizarea terminologică 7.1 Tipuri de standarde în terminologie 7.2 Organizații de standardizare	2	
8. Gestionarea informațiilor terminologice 8.1 Principii și metode de colectare, procesare și stocare a datelor 8.2 Fișa terminologică	2	
9. Tendințe actuale în terminologie	2	
Bibliografie <sup>13</sup>		
<ol style="list-style-type: none"> <li>Cabré, M.T. <i>Terminology: Theory, Methods, and Applications</i>. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1999.</li> <li>Kilyeni, A. <i>Introduction to Terminology – Note de curs (Pdf)</i>. 2018.</li> <li>Pavel, S. &amp; D. Nolet. <i>Handbook of Terminology</i>, Canadian Government Publishing, 2001.</li> <li>Pitar, M. <i>Manual de terminologie și terminografie</i>. Timișoara: Ed. Mirton, 2009.</li> </ol>		
<b>8.2 Activități aplicative<sup>14</sup> - seminar</b>	<b>Număr de ore</b>	<b>Metode de predare</b>
1. Domenii specializate, concepte și termeni 1.1 Identificarea domeniului/domeniilor (inclusiv a domeniului primar/de aplicabilitate) de care aparțin anumiți termeni (listă de termeni și pe text); organizarea termenilor în funcție de domeniu/sub-domeniu 1.2 Identificarea termenilor într-un text specializat într-un anumit domeniu 1.3 Identificarea relațiilor dintre concepte / dintre concepte - termeni (listă de termeni și pe text) 1.4 Selectarea termenului adecvat în cazul sinonimiei, în funcție de publicul țintă 1.5 Selectarea unor termeni dintr-un text specializat în funcție de caracteristicile comune și distinctive ale conceptelor aferente 1.4 Delimitarea intensiei și extensiei unor concepte	6	explicații, exemplificări, analiză comparativă, problematizare, studii de caz, brainstorming, activități în echipă
2. Definirea conceptelor 2.1 Identificarea metodei de definire a unor concepte; identificarea publicului țintă (gradul de specializare) în funcție de tipul definiției 2.2 Evaluarea calității unor definiții și îmbunătățirea definițiilor defectuoase conform principiilor și metodelor de definire a conceptelor în terminologie 2.3 Alcătuirea unor definiții terminologice conform unor specificații date	4	
3. Sisteme conceptuale 3.1 Inserarea unor termeni într-un sistem conceptual dat 3.2 Evaluarea critică a unor sisteme conceptuale date 3.2 Organizarea unor termeni (dați sau dintr-un text specializat) într-un sistem conceptual	4	
4. Formarea termenilor 4.1 Identificarea mijloacelor de formare a termenilor	6	

<sup>13</sup> Cel puțin un un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin un titlu trebuie să se refere la o lucrare de referință pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existentă în biblioteca UPT.

<sup>14</sup> Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

4.2 Exerciții de formare a termenilor		
4.3 Echivalarea termenilor în limba română (totală și parțială)		
4.4 Evaluarea critică a corectitudinii și relevanței unor termeni, conform principiilor și recomandărilor pentru formarea termenilor		
5. Informare și documentare în terminologie		
5.1 Evaluarea calității unor surse de informare și documentare terminologică	4	
5.2 Identificarea, selectarea și prioritizarea surselor de documentare terminologică necesare unui demers terminografic dat		
6. Elaborarea a două fișe terminologice (engleză și română) pentru un concept dat și feedback	4	
Bibliografie <sup>15</sup>		
1. Ciobanu, G. <i>ESP – English for Specific Purposes (note de curs)</i> , Universitatea Politehnica Timișoara, 1999.		
2. Pavel, S. & D. Nolet, <i>The PavelTerminology Tutorial</i> , <a href="http://www.termium.gc.ca">www.termium.gc.ca</a> , 2008.		

### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

<ul style="list-style-type: none"> <li>Conținutul disciplinei este adaptat specificului programului de studii și este actualizat periodic în urma cercetărilor întreprinse în domeniu, a întâlnirilor și discuțiilor cu alte cadre didactice din învățământ superior din țară și străinătate, cu formatori în domeniu și cu reprezentanți ai companiilor de profil.</li> </ul>
--

### 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare <sup>16</sup>	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Nota 5 se acordă pentru obținerea a ½ din punctaj; nota 10 se acordă pentru însușirea corectă și integrală a noțiunilor teoretice și capacitatea de a le utiliza adecvat în aplicații	Examen scris (2 subiecte teoretice și 3 aplicative)	50%
10.5 Activități aplicative	<b>S:</b> Calitatea și cantitatea răspunsurilor și a temelor de casa, frecvența participării la seminar, conform regulamentului UPT	Evaluarea pe parcurs a activității la seminar	50%
10.6 Standard minim de performanță (se prezintă cunoștințele minim necesare pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lor <sup>17</sup> )			
<ul style="list-style-type: none"> <li>Explicarea noțiunilor fundamentale specifice domeniului</li> <li>Aplicarea unor principii și metode de bază pentru realizarea și evaluarea unei terminologii de dificultate medie</li> <li>Utilizarea adecvată a resurselor (tradiționale și electronice) de documentare terminologică</li> </ul>			

**Data completării**

20.09.2021

**Titular de curs  
(semnătura)**

Lect. dr. Annamaria KILYENI

**Titular activități aplicative  
(semnătura)**

Lect. dr. Annamaria KILYENI

**Director de departament  
(semnătura)**

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

**Data avizării în Consiliul Facultății<sup>18</sup>**

25.10.2021

**Decan  
(semnătura)**

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARTIȘ

<sup>15</sup> Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

<sup>16</sup> Fișele disciplinelor trebuie să conțină procedura de evaluare a disciplinei cu precizarea criteriilor, a metodelor și a formelor de evaluare, precum și cu precizarea ponderilor atribuite acestora în nota finală. Criteriile de evaluare se formulează în mod distinct pentru fiecare activitate prevăzută în planul de învățământ (curs, seminar, laborator, proiect). Ele se vor referi și la formele de verificare pe parcurs (teme de casă, referate ș.a.)

<sup>17</sup> Nu se va explica cum se acorda nota de promovare.

<sup>18</sup> Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studii cu privire la fișa disciplinei.